

18 Pádraig Ó Con Fhaola, 19P; *Scanradh sa reilig*

Pádraig Ó Con Fhaola, Cartúr, Maínis; PM 4. Recorded by Brian Ó Curnáin, 1988.

- | ā' n'í:l' ēn'fo ax | sort 'jærən b'og mār ^{d'erha} | b'e:r gær i:nfə m'ē h'ā'nē
2 yut' e | b' n'í:l' ēs ām ēr 'i:nf'ē 'nū nār i:nf'ē | ax s'n 'ūt' ə ro ŋ 'ka:l'i:n' gə
'd'ir'əx 'glā'n mār ə v'ex f'i: 'n'ij' ,fi:f t'i: ,nū:r'ē ,dʒā'nī: 'h'ē:məf | ^{tas æd} ka'l'
4 t'i: ,nū:r'ē ,dʒā'nī: 'h'ē:məf |
[B]
6 'xax ə 'l'æd ə yol' 'hær' ə 'ri:l'ək' | nər' v'ed' fe t'axt ə'wa'l'ə mār er^a |
xul' 'ih' | morūŋ xul'^ə 'dæ:rnē 'h'i: v'i: ffe | n'ē:nəxt' l'əf ə 'ga'l'i:n' mār er^a |
8 æx n'i: r' ē:n 'v'æ'ləx ēl' 'ā:n eg'ə xahə ffe ,mā'x l'e 'ti:v 'skūn'sē nē 'ri:l'ək'ə
mā'r | v'e ffe t'axt 'N'is ēn'fo | 'mar o je | 'a:ɣus | n'ī' ,ro n 'i:ə sə m'l'is |
10 v'e ffe gol' ə'n'is ,hær' ə 'ri:l'ək' | ēn 'i:h'ə gə ro fe 'f'is ān | nāh m'it' fe
'f'ædi:l' | t'axt ə'n'is hær' ə 'ri:l'ək' |
12 [B]
f'ædil' | ^{fim} ē' o: n'ir' v'ed'ər ēn 'æ't'əs ə xur' er' | 'æ't'əs ə 'b'i' eg'e |
14 ,ə:gəs d'ə f'ied gær 'ā'n'ūəgn'əx | ēn 'ūt' e' n 'ri:l'ək' | n'ī' ro ēn 'æ't'is er'
'f'ædi:l' ə 'v'it' d' ,fe | xasə 'port' o: h'ē'n' | n'ī' | ax bai 'd'æd' v'i: n 'l'æd' ,fo |
16 xūn'ək' ə 'l'æd' fo i: n 'i:hə fo gol' 'N'is hær' ə 'ri:l'ək' ,e' | ,ə:gəs
- bai 'd'æd' ə d'er fe | s' i:v'ə'm 'mā'k d'ē gōn' 'l'æd' f'in' d'ər fe | n'ī'
18 'f'ed'ər' | n'í:l' ēn 'æ't'is 'er' ə d'or fe | tə fe ,nān ə yol' ə'mā'x' ^ə 'xūm ə
b'i' d'er fe n'ī' ēn | n 'æ't'is l'e 'kir' 'er' | ,æx ,kir'hə ,m'if'ə 'fat'is ə'nōxt
20 er' ə d'er fe | nū' s' 'k'fū'ə ŋ 'ka:s e |
'v'is eg' e hūn'əg' fe gōl' 'f'is ,e' | ^ə ,f'is eg' ə 't'æ:x | f'i gə d'ī: ŋ 'ka:l'i:n' |
22 xrə' fe 'l'ef 'b'ra:l'i:n' | æs ə 'ma'l'ə | ^{xur} fə ŋ 'vra:l'i:n' ə'nuəs er' h'ē:n' |
ogəs hæf fe eg' 'kau'n'ē:l' 'd'ir'əx | n 'ūt' ə rō ŋ 'l'æd' fo v'i fe l'ə yol' ə
24 'ka:sə 'mār f'in' | hæf fe eg' 'kaur'n'ē:l' mār ^{f'im} | 'jæ't'ē nē 'ri:l'ək'ə | 'h'ā:n'ək'
fe fo ,dær'ə f'ē 'f'ædi:l' ə 't'iaxt | h'ā:n'ək' ə 'l'æd' fo 'N'is əgəs e 'f'ædi:l' ō:
26 ,h'ē'in' | 'e'əgəs 'ə | v'i fe nē 'hæ:sə mār 'f'in' eg' 'kaur'n'ē:l' ə 'jæ't'ə | h'ā:n'ək'
ə 'f'ær' ə v'i: t'āh' ə'n'is ə 'f'ædi:l' əgs | 'vr'æhə fe 'er' | ə xur fe gə 'h'i:m'
28 ə'n'ij' ā:n | 'vr'æhə fe ,er' |
- 'o: ə d'er fe | ta 'b'ert' agi: 'nōxt ā:n ə d'er fe |
30 [B]
n'ī' v'ix' nē 'h'i:ənti: 'el' ā'n' ^ə d'er fe ax ə ,n'in' ə 'wā:n' agi: ^ə d'er fe |
32 'o: 'sku:t'al' fe ,fo |
[B]
34 - ta 'b'ert' agi: 'nōxt ā:n ə d'er f'ē | n'ī' v'ix' ēn | [nō 'h- ?] 'i:h'ənti: 'el' ə d'ər
fe ax ā,n'in' ə 'wā:n' agi: [^{d'er fe} ?] |
36 [B]
'd'ig'ən tu: e |

38 [B]
 a' 'sku:ʃa:l' ə 'k'ɑ:n ə xūə kir' ə 'fɑ:t'is er' ə d'ig'ən^{tu} |
 40 [B]
 ta tu: a'raiʃ tor' 'k'æd 'ta:rənt' gə fo:l'əx do: vrain |
 42 [B]
 're:t'ə b'i: 're:t'əx 'mūgə 'mūgə 'mūg 'mo:r s 'mūg 'b'og | fə 'mūg 'mo:r it'
 44 'hē:n' s fə: 'mīg'i:m' 'b'og 'yūmsə |

Á! níl anseo ach sórt ‘yarn’ beag, mar a déarthá. B’fhéidir gur insigh mé cheana dhuit é. B-, níl fhios a’m ar insigh nó nar insigh. Ach san [or sén] áit a raibh an cailín, go díreach glan mar a bheadh sí anois síos tigh Nóra ‘Johnny’ Shéamais. Tá fhios a’d cá bhfuil tigh Nóra ‘Johnny’ Shéamais?

[M.]
 50 Chaitheadh an leaid a ghoil thair an reilig nuair a bheadh sé ag teacht abhaile, mar a déarthá, chuile oíche. Mórán chuile darna hoíche bhíodh sé in éineacht leis an gcailín, mar a déarthá. Ach ní raibh aon bhealach eile ann aige chaitheadh sé [a ghoil] amach le taobh sconsa na reilige mar a bheadh sé ag teacht aníos anseo, mar dhóigh dhe. Agus ní raibh aon oíche sa mbliain, bheadh sé ag goil aníos thair an reilig, aon oíche dhá raibh sé síos ann, nach mbíodh sé ag feadaíl ag teacht aníos thair an reilig.

[Uthu.]
 58 Ag feadaíl, sin é, ó! níorbh fhéidir aon fhaitíos a chuir air. Faitíos ar bith aige. [or perhaps Caint ar bith aige air.] Agus deir siad gur an-uaigneach an áit é an reilig. Ní raibh aon fhaitíos air, ag feadaíl a bhíodh sé, ag casadh poirt dhó héin. Ní — Ach ‘by dad’ bhí an leaid seo, choinic an leaid seo oích-, an oíche seo ag goil aníos thair an reilig é. Agus

-‘By dad’, a deir sé, is aoibhinn Mac Dé dhon leaid sin, a deir sé. Ní féidir, níl aon fhaitíos air, a deir sé. Tá sé i ndan a ghoil amach ar chuma ar bith, a deir sé, níl aon, aon fhaitíos le cuir air. Ach cuirthidh mise faitíos anocht air, a deir sé, nó is crua an cás é.

Bhí fhios aige é, choinic sé ag goil síos é, síos ag an teach, síos go dtí an cailín.
 68 Chroch sé leis bráillín, as an mbaile. Chuir sé an bhráillín anuas air héin. Agus sheas sé ag coirnéal díreach, an áit a raibh an leaid seo, bhí sé le casadh mar sin. Sheas sé ag coirnéal, mar sin, gheata na reilige. Tháinig sé seo. D’airigh sé an fheadaíl ag tíocht. Tháinig an leaid seo aníos agus é ag feadaíl dhó héin. Agus u-, bhí sé ina sheasamh mar sin ag coirnéal an gheata. Tháinig an fear a bhí ag teacht aníos ag feadaíl agus, bhreathaigh sé air. [Sé] a chuir sé dhe shuim anois ann, bhreathaigh sé air.

-Ó! a deir sé, tá beirt agaibh anocht ann, a deir sé.

76 [Ha, ha.]
 -Ní bhíodh oícheantaí eile ann, a deir sé, ach aon-nduine amháin agaibh, a deir sé.

Ó! scúiteáil sé seo. [hand clap]

80 [Ha.]
 -Tá beirt agaibh anocht ann, a deir sé. Ní bhíodh aon, [na h- ?] oícheantaí eile, a deir sé, ach aon-nduine amháin agaibh, [a deir sé ?].

[Ha. Maith an ceann é sin.]

84 An dtuigeann tú é?

[Tuigim, ar ndóigh. Tuigim. Cheap, chuir sé faitíos ar an gceann eile.]

- 86 *Á! scúiteáil an ceann a chuaigh ag cuir an faitíos air, an dtuigeann tú.
[Mthm. Tá an tae réidh, is dóichí.]*
- 88 *Tá tú 'all right'. Tabhair cead tarraint go fóilleach dó, a Bhraidhean.
[Ha?]*
- 90 *Réitigh, bí ag réiteach muga-, muga-, mug mór is mug beag. Faigh mug mór
dhuit héin is faigh muigin beag dhomsa.*